



UNIVERSIDADE TÉCNICA DE LISBOA
FACULDADE DE MOTRICIDADE HUMANA



**TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO CULTURAL PARA A LÍNGUA
PORTUGUESA DO BRASIL DO *SHOULDER RATING*
*QUESTIONNAIRE***

Dissertação apresentada com vista à obtenção do Grau de Mestre na Especialidade
de Ciências da Fisioterapia.

Orientador (a):

Professor Dr. Jan Maria Hendrick Cabri e Professora Dra. Kátia Nunes de Sá

Júri:

Presidente: Professor Doutor Raul Alexandre Nunes da Silva Oliveira

Vogais: Professor Doutor João António Neves Gil
Professor Doutor Jan Maria Hendrick Cabri
Professora Doutora Kátia Nunes de Sá

Danilo Calmon de Siqueira

2011



UNIVERSIDADE TÉCNICA DE LISBOA
FACULDADE DE MOTRICIDADE HUMANA



TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO CULTURAL PARA A LÍNGUA PORTUGUESA DO BRASIL DO *SHOULDER RATING* *QUESTIONNAIRE*

Dissertação apresentada com vista à obtenção do Grau de Mestre na Especialidade
de Ciências da Fisioterapia.

Orientador (a):

Professor Dr. Jan Maria Hendrick Cabri e Professora Dra. Kátia Nunes de Sá

Júri:

Presidente: Professor Doutor Raul Alexandre Nunes da Silva Oliveira

Vogais: Professor Doutor João António Neves Gil

Professor Doutor Jan Maria Hendrick Cabri

Professora Doutora Kátia Nunes de Sá

Danilo Calmon de Siqueira

2011

Agradecimentos

Primeiramente a Deus, por estar sempre comigo.

A meu pai, Júlio César Calmon de Siqueira, por acreditar, apoiar e ser o meu porto seguro.

A minha mãe, Oswaldina Abreu Calmon de Siqueira, por ser minha inspiração.

A Milena Silva Saturnino pela paciência, compreensão, apoio e incentivo na realização e concretização das minhas etapas.

A Andréia Marcondes de Paula, minha amiga, por toda a ajuda e luta.

A Dra. Kátia Nunes Sá, pelo apoio, simpatia, disponibilidade e orientação para a realização deste trabalho.

A Dr. Israel, pela disponibilidade para o esclarecimento de dúvidas e apoio na resolução dos problemas.

Aos profissionais do Park Idiomas, pela ajuda e disponibilidade na resolução de problemas.

As instituições que participaram do estudo, pelas autorizações concedidas e pelas disponibilidades apresentadas para o apoio na realização deste estudo.

Aos colegas que de forma direta ou indireta participaram na realização deste trabalho.

Resumo

Introdução: As afecções que acometem o ombro têm uma alta incidência e prevalência na população em geral. Devido a isso, a busca por um instrumento que avaliasse a função do ombro e que fosse sensível a percepção de mudanças do estado do paciente no Brasil justificou a adaptação e validação do *Shoulder Rating Questionnaire* - SRQ.

Objetivo: Traduzir e adaptar culturalmente o SRQ para o português do Brasil e verificar a sua validade, fidedignidade e sensibilidade a mudança em pacientes com comprometimento funcional do ombro.

Métodos: Tradutores bilíngues e profissionais de saúde experientes realizaram a tradução e a verificação da equivalência semântica, tendo a validade de conteúdo verificada por indivíduos comuns. O estudo da validade, fidedignidade e sensibilidade foi realizado em 102 pacientes de diferentes centros de reabilitação que recebiam ou estavam iniciando tratamento para lesão do ombro.

Resultados: A versão brasileira do SRQ possui equivalência semântica e bons níveis de fidedignidade ($\alpha=0,89$ e $ICC=0,83$). Possui ainda uma alta reprodutibilidade (Coeficiente de Correlação de *Spearman*=0,82) e uma excelente validade dos itens que variou de 0,54 a 0,99 e através do teste t para amostra independentes ($t = -9,863$; $p < 0,001$) mostrou que o instrumento é acompanhar e identificar melhoras na função do ombro.

Conclusão: Foram encontrados critérios psicométricos que justificam a aplicabilidade da versão brasileira do SRQ e indivíduos com limitação funcional do ombro. Espera-se que este instrumento possa ser utilizado por profissionais de saúde para complementar a avaliação clínica e por pesquisadores como medida em ensaios clínicos.

Palavras chaves: Avaliação Funcional; Estudos de Validação; Questionário; Ombro.

Abstract

Background: The conditions affecting the shoulder have a high incidence and prevalence in the general population. However, the search for an instrument to assess the shoulder function and sensibility to changes in patient status. This explains the adaptation and validation of Brazilian version Shoulder Rating Questionnaire - SRQ.

Objectives: This study aims to translate and adapt the SRQ to portuguese in Brazil and to evaluate its validity, reliability and sensitivity to change in patients with functional impediment of the shoulder.

Methods: SRQ was translated and reviewed for its semantic equivalence by bilingual translator and experienced health – care professionals. The Brazilian version was pretested to verify its content validity. The construct validity, reliability and sensitivity to change were measured in 102 patients of different rehabilitation centers who received or were starting treatment for shoulder injury.

Results: The equivalence between to Brazilian version of SRQ and its original was achieved. This version showed good reliability ($\alpha = 0,889$ and $ICC = 0,830$). Construct validity were confirmed by the correlation of Brazilian SRQ with Brazilian ASES. This were a high sensitivity to the change ($t = -9,863$; $p < 0,001$).

Conclusion: The Brazilian version of SRQ presented psychometric criteria that justify its applicability in patients with impediment functional of shoulder. This tool could be used by health professionals to complement clinical assessment and by researchers as a measure in clinical trials.

Key words: Assessment Functional; Questionnaires; Shoulder; Validation Studies.

Índice Geral

LISTA DE SIGLAS	lx
1 INTRODUÇÃO	1
2 MATERIAIS E MÉTODOS	5
2.1 Desenho do Estudo	5
2.2 Seleção dos Participantes do Estudo	6
2.3 Critérios para escolha dos participantes do estudo	6
2.4 Etapas do Estudo	7
<i>2.4.1 Primeira Fase: Equivalência Semântica</i>	<i>7</i>
<i>2.4.2 Segunda Fase: Verificação da Equivalência / Validade do Conteúdo ...</i>	<i>8</i>
<i>2.4.3 Terceira Fase: Estudo da Fidedignidade / Validade de Constructo / Sensibilidade a Mudanças</i>	<i>9</i>
2.5 Instrumentos Utilizados	10
<i>2.5.1 Shoulder Rating Questionnaire – SRQ</i>	<i>11</i>
<i>2.5.2 American Shoulder and Elbow Surgeons Standardized Shoulder Assessment Form – ASES</i>	<i>13</i>
2.6 Organização do Estudo	14
2.7 Análise Estatística	15
3 RESULTADO	16
<i>Fase 1 - Tradução e Verificação da Equivalência Conceitual e Semântica</i>	<i>16</i>
<i>Fase 2 - Validade de Conteúdo / Análise Semântica</i>	<i>18</i>
<i>Fase 3 - Estudo da Fidedignidade / Validade de Constructo / Sensibilidade a Mudança</i>	<i>19</i>
4 DISCUSSÃO	30
5 CONCLUSÃO	37
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	38
ANEXO I – PERMISSION LICENSE AGREEMENT	43
ANEXO II – CARTA DE APROVAÇÃO DO COMITÊ DE ÉTICA E PESQUISA DA ESCOLA BAHIANA DE MEDICINA E SAÚDE PÚBLICA ...	48
ANEXO III – CARTA DE AUTORIZAÇÃO DA CLÍNICA AVANÇADA DE FISIOTERAPIA DA ESCOLA BAHIANA DE MEDICINA E SAÚDE PÚBLICA	47
ANEXO IV – CARTA DE AUTORIZAÇÃO DO INSTITUTO BAHIANO DE REABILITAÇÃO (IBR)	48
ANEXO V – CARTA DE AUTORIZAÇÃO DA ASSOCIAÇÃO DE PAIS E AMIGOS EXCEPCIONAIS (APAE)	49
ANEXO VI – CARTA DE AUTORIZAÇÃO DA CLÍNICA DE FISIOTERAPIA ANE REGINA – PHYSIOSERV	50

ANEXO VII – SHOULDER RATING QUESTIONNAIRE - SRQ.....	51
APÊNDICE I – TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO	55
APÊNDICE II – QUESTIONÁRIO DE AVALIAÇÃO DO OMBRO – SRQ BRASILEIRO.....	56

Índice de Quadros

Quadro 1 – Conteúdo abreviado do domínio, itens e pontuação do SRQ	11
Quadro 2 – Organização esquemática do estudo	14
Quadro 3 - Decisões tomadas na construção de reconciliação do SRQ	17
Quadro 4 - Alterações obtidas após a retro-tradução da primeira versão em português e as modificações propostas pelo comitê de especialistas para a nova versão do <i>Shoulder Rating Questionnaire</i>	18
Quadro 5 – Alteração feita na questão 21 após a análise do público alvo	19
Quadro 6 - Média e desvio padrão dos itens	20
Quadro 7 - Cargas Fatoriais e Comunalidades dos itens	21
Quadro 8 - Correlação entre os domínios e o escore total	23
Quadro 9 - Valores de consistência interna das escalas, e caso algum item seja retirado	24
Quadro 10 - Comparação em função da Satisfação nos domínios do SRQ.....	26
Quadro 11 – Comparação da Escolaridade com os Domínios.....	27
Quadro 12 - Comparação dos escores do SRQ após 4 semanas de tratamento	28
Quadro 13 - Comparação em função da escolaridade no tempo de preenchimento	29

Abreviaturas

ASES	<i>American Shoulder and Elbow Surgeons Standardized Shoulder Assessment Form</i>
CAFIS	Clínica Avançada de Fisioterapia da Escola Bahiana de Medicina e Saúde Pública
CEISUC	Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra
CID 10	Classificação Internacional de Doenças
DASH	<i>Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand Scale</i>
ERGHO	<i>European Reserch Group on Health Outcomes,</i>
ES	<i>Standardized Effect Size</i>
EVA	Escala Analógica Visual da Dor
OMS	Organização Mundial de Saúde
OSS	<i>Oxford Shoulder Score</i>
PSS	<i>The Penn Shoulder Score</i>
SDQ	<i>Shoulder Disability Questionnaire</i>
SF-36	<i>Short-Form 36</i>
SPADI	<i>Shoulder Pain and Disability Index</i>
SRQ	<i>Shoulder Rating Questionnaire</i>
SST	<i>Simple Shoulder Test</i>
UCLA	<i>University of California at Los Angeles Shoulder Rating Scale</i>
UNIME	União Metropolitana de Educação e Cultura
VOLP	Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa
WOOS	<i>Western Ontario Osteoarthritis of the Shoulder Index</i>
WORC	<i>Western Ontario Rotator Cuff Index</i>
WOSI RC-QOL	<i>Western Ontario Shoulder Instability Index Rotator Cuff Quality-of-Line Measure</i>

